

CANZONIERE I

- letto 497 volte

Edizione diplomatica

	Bernartz uentedorn. PER descobrir lo mal pez el consire. Chant e-deport (et) ai ioi esolatz. Esfaz esfors car sai chantar ni rire. Car ieu memuor enuill semblan no(n) fatz. Ep(er) amor sui si apoderatz. Tot ma uencut aforsse abatailla.
	Anc dieus no(n) fes trebailla ni martire. Ses mal damor q(ue)u no(n) soffris empatz. Mas aque-lla si ben me sui soffrire. Camors mi fai amar lai on li platz. Edic uos tan seu no(n) sui amatz. Que no(n) roman en la mea nuailla.
	Midonz sui hom et amic et seruire. Eno(n) len quier nuillastras amistatz. Mas ca selat los sieus belz oilz me uire. Que gran bem fai les gartz quan sui iratz. Eren len laus em(er)ces emils gratz. Quel mon no(n) ai amic que tan mi uailla.
	Mout mi sab bon lo iorn quan la remire. La bochels oillz el fron el mans els bratz. Elautre cors que res no(n) es adire. Que no(n) sia bellamen faissonatz. Iensor del lei no(n) puoc faire beutatz. Si tout men ai gran pene gran trebailla.
	A mon talan uoill mal tan la desire. Epretz men mais car eu fui tan auzatz. Q(ue)n tan aut loc ausei mamor assire. P(er) queu men sui coendes et enseingratz. Equan la uei sui tan fort enueatz. Ueiaire mes quel cors el sel masaila.



Inz emon cor meorros em naire. Quar eu sec
tan las meas uoluntatz. Quar negus hom no(n)
deu aital rendire. Com no(n) sabies con ses aue(n)-
turatz. Que farai doncs delz belz semblanz pr-
iutatz. Faillirai lor mais uoill quel monz mi fa-
illa.

Ab laussengiers no(n) air en que deure. Quar
anc p(er) lor no(n) fon rics iois selatz. Edic uos ta(n)
que p(er) mi escondire. Al maior ioc ai cambiatz
mos datz[1]. Benes totz iois aperdre destinatatz. Qua(n)t
es p(er)dutz p(er) la lor deuinailla.

[1] Segnalato e aggiunto a lato del testo.

- letto 401 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz uentedorn.	Bernartz Ventedorn.
I	I
PEr descobrir lo mal pez el consire. Chant e- deport (et) ai ioi esolatz. Esfaz esfors car sai chantar ni rire. Car ieu memuor enuill semblan no(n) fatz. Ep(er) amor sui si apoderatz. Tot ma uencut aforse abatailla.	Per descobrir lo mal pez e-l consire chant e deport et ai ioi e solatz; es faz esfors car sai chantar ni rire, car ieu me muor e nuill semblan no·n fatz; e per Amor sui si apoderatz, tot m?a vencut a forsse, a batailla.
II	II
Anc dieus no(n) fes trebailla ni martire. Ses mal damor q(ue)u no(n) soffris empatz. Mas aque- lla si ben me sui soffrire. Camors mi fai am- ar lai on li platz. Edic uos tan seu no(n) sui am- atz. Que no(n) roman en la mea nuailla.	Anc Dieus non fes trebailla ni martire, ses mal d?amor, qu?eu non soffris em patz; mas aquella, si ben me sui soffrire, c?Amors mi fai amar lai on li platz; e dic vos tan s?eu non sui amatz, que non roman en la mea nuailla.
III	III

Midonz sui hom et amic et seruire. Eno(n) len quier nuillastras amistatz. Mas ca selat los sieus belz oilz me uire. Que gran bem fai les gartz quan sui iratz. Eren len laus em(er)ces emils gratz. Quel mon no(n) ai amic que tan mi uailla.	Midonz sui hom et amic et servire, e non l?en quier nuill?autras amistatz mas c?a selat los sieus belz oilz me vire, que gran be·m fai l?esgartz quan sui iratz; e ren l?en laus e merces e mils gratz, qu?el mon non ai amic que tan mi vailla.
IV	IV
Mout mi sab bon lo iorn quan la remire. La bochels oillz el fron el mans els bratz. Elautre cors que res no(n) es adire. Que no(n) sia bellamen faissonatz. Iensor del lei no(n) puoc faire beutatz. Si tout men ai gran pene gran trebailla.	Mout mi sab bon lo iorn quan la remire: la boch?e·ls oillz e·l fron e·l mans e·ls bratz e l?autre cors, que res no·n es a dire que non sia bellamen faissonatz. Iensor del lei non puoc faire Beutatz, si tout m?en ai gran pen?e gran trebailla.
V	V
A mon talan uoill mal tan la desire. Epretz men mais car eu fui tan auzatz. Q(ue)n tan aut loc ausei mamor assire. P(er) queu men sui coendes et enseingratz. Equan la uei sui tan fort enuezat. Ueiaire mes quel cors el sel masaila.	A mon talan voill mal, tan la desire, e pretz m?en mais car eu fui tan auzatz qu?en tan aut loc ausei m?amor assire, per qu?eu m?en sui coendes et enseingratz. E quan la vei, sui tan fort envezatz: veiaire m?es que·l cors e·l sel m?asaila.
VI	VI
Inz emon cor meorros em naire. Quar eu sec tan las meas uoluntatz. Quar negus hom no(n) deu aital rendre. Com no(n) sabies con ses aue(n)turatz. Que farai doncs delz belz semblanz priuatz. Faillirai lor mais uoill quel monz mi failla.	Inz e mon cor meorros e·m n?aire, quar eu sec tan las meas voluntatz. Quar negus hom non deu aital ren dire, c?om non sab ies con s?es aventuratz. Que farai doncs delz belz semblanz privat? Faillirai lor? Mais voill que·l monz mi failla.
VII	VII
Ab laussengiers no(n) air en que deuire. Quar anc p(er) lor no(n) fon rics iois selatz. Edic uos ta(n) que p(er) mi escondire. Al maior ioc ai cambiatz mos datz. Benes totz iois aperdre destinatz. Qua(n)t es p(er)dutz p(er) la lor deuinailla.	Ab laussengiers non ai ren que devire, quar anc per lor non fon rics iois selatz. E dic vos tan que per mi escondire al maior ioc ai cambiatz mos datz. Ben es totz iois a perdre destinatz quant es perdutz per la lor devinailla.

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_14.jpeg&itok=R2kjtrII



- letto 321 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-103>